

从百年纪念版选集看 叶斯柏森的语言学思想

Otto Jespersen's
Linguistic Ideas Reflected
in the Centennial Selection

曲长亮 著

清华大学出版社

从百年纪念版选集看 叶斯柏森的语言学思想

Otto Jespersen's
Linguistic Ideas Reflected
in the Centennial Selection

曲长亮 著

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

叶斯柏森是19世纪末、20世纪初重要的语言学家。他的著作多达800余种，几乎覆盖了这一时期的语言学家所关注的全部领域，可谓多产而博学。不过，我国学者对他的研究多集中于《语法哲学》《英语语法要略》等语法著作以及《语言论——其本质、发展与起源》等通论型著作，对他在语音学、历史语言学、语言学史、国际辅助语创制等领域的贡献的了解和论述十分有限。20世纪60年代初，在叶斯柏森诞辰100周年之际，英国和日本出版了一部厚达近千页的英文版《叶斯柏森选集》。本书便以这部英文选集为基本研究对象，结合叶斯柏森同一时期用丹麦语、德语、法语撰写的专著和其他文章，力求跳出叶斯柏森在我国的“语法学家”形象，为我国读者简明而翔实地勾勒出内容饱满、视角多元的叶斯柏森语言学思想轮廓。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

从百年纪念版选集看叶斯柏森的语言学思想 / 曲长亮著. —北京：清华大学出版社，2019

ISBN 978-7-302-52879-1

I. ①从… II. ①曲… III. ①叶斯柏森—语言学—研究 IV. ①H0-06

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第083069号

责任编辑：黄智佳 刘 艳

封面设计：子 一

责任校对：王凤芝

责任印制：杨 艳

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：三河市铭诚印务有限公司

装 订 者：三河市启晨纸制品加工有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：155mm×230mm

印 张：14.5

字 数：223千字

版 次：2019年5月第1版

印 次：2019年5月第1次印刷

定 价：88.00元

产品编号：083643-01

国家哲学社会科学基金项目“叶斯柏森音系演化思想研究（1886—1941）”（16BYY007）阶段成果

2018年度大连外国语大学学科建设专项经费资助项目成果

序 言

曲长亮博士潜心研究叶斯柏森 (Otto Jespersen), 这部专著汇集了他研究的心得体会, 为中国的叶斯柏森研究添加了新作。

在某种意义上说, 作为北京大学英语专业毕业的英语语言学博士, 曲长亮继承了该专业以李赋宁教授为代表的一种传统, 即重视学习和研究叶斯柏森的思想。李赋宁教授曾邀请商务印书馆的党凤德先生为北大英语专业 83 级研究生教授“英语语法”课程, 党凤德先生使用的教材就是叶斯柏森的英文版《英语语法要略》(1933)。

作为一位英语学者, 叶斯柏森的英语研究包罗万象, 语音、词法、句法无不涉及。曲博士的专著考察了叶斯柏森的语音观、语法观等方面。从叶斯柏森《现代英语语法》第 1 卷 (1909) 出版算起, 许多年过去了, 语言学的景观千变万化, 但是就英语语言本体研究而言, 我们看到, 学者们仍然一次又一次回归叶斯柏森, 从他的著作中吸取养分和灵感。在技术层面的细节上, 可以找到许多例子, 比如对否定的研究, 对轻动词的研究。

如果把叶斯柏森作为参照, 中国的英语语言学作为一个学科, 可以借鉴什么?

第一, 我们的英语本体研究在广度、深度方面, 尚有提升空间。从源头上看, 英语专业普遍亏缺英语语音学 (phonetics)、音系学 (phonology) 等课程, 而语音、词法、句法是英语本体研究的基石。这种缺失导致我们很难在这三者之间的界面 (interface) 上展开实质性研究 (比如音系 - 句法界面), 甚至难以对此类著作进行判断。

叶斯柏森的英语语法体系包含语音 (《现代英语语法》第 1 卷)、词法 (《现代英语语法》第 6 卷)、句法 (《现代英语语法》第 2、3、4、5、7 卷) 三个方面, 他本人就是一位优秀的语音学者 (此处不区分“语音学”与“音

系学”)。这种集语音学者与语法学者于一身的情况本属情理之中,他的老师亨利·斯威特就是一个典范。脱离英语语音来研究英语词法、句法,也就忽略了甲柏连孜、索绪尔等人关于语言系统当中的成分相互联系的重要思想。

第二,我们或出于谨慎,或缺乏英语语感,不大愿意进行英语本体研究。叶斯柏森给我们的启示之一就是,母语非英语的人可以研究英语,而且可以取得英美学者的认可(英国语言学者伦道夫·夸克称赞叶斯柏森“He is indeed the most distinguished scholar of the English language who has ever lived.”)。

《现代英语语法》的出版时间跨度(1909—1949)为“工匠精神”做了诠释。有一个鲜为人知的事实,叶斯柏森搜集语料的小纸条数以千计。看一下叶斯柏森列出的参考书目,对于语料来源、语料使用,我们大抵会有所认识。

第三,叶斯柏森的英语研究基于扎实的英语语言知识功底。叶斯柏森硕士毕业以后,曾经在德国研究古英语和中古英语。反思英语语言专业现状,除了语音学课程的缺失,词法学、英语史也不在必修课之列,更缺少其他日耳曼语课程。尤金·奈达博士考察北京大学英语系时,曾问英语系是否开设了哥特语(Gothic)。

其实,叶斯柏森的本科是法律专业,硕士是法语专业,英语是副课。硕士毕业以后,他曾遍访名师(包括英国的亨利·斯威特)。叶斯柏森是如何研究英语的,可以从他的著作中寻找答案。他是如何学习英语的,我们知之甚少(蛛丝马迹散见于他的《如何教外语》)。可以肯定的是,他的英语学习包含了大量的阅读,而这是那个时代许多英语学者的共同特点。

曲博士专攻音系学、语言学史,从这些角度研究叶斯柏森思想的著作尚不多见。相信此书将有助于英语语言学学科建设,有助于英语本体研究。

钱军

北京大学英语系

第 1 章 叶斯柏森：著作及著作选集	1
1.1 百年纪念版选集：内容与编者	1
1.2 三部叶斯柏森选集的内容构成比较	5
1.2.1 面向丹麦本国读者的《思考与研究》	5
1.2.2 面向国际学术界的《语言学文集》	6
1.2.3 百年纪念版选集里收录的著作	8
1.3 叶斯柏森著作在我国的译介	11
第 2 章 叶斯柏森的语音观	12
2.1 叶斯柏森的语音学理论著作	12
2.2 叶斯柏森的语音学思想概览	13
2.2.1 《语音学》和《语音学教程》中的语音学观	13
2.2.2 叶斯柏森的“语音学”与“音系学”	17
2.2.3 叶斯柏森论语音学的实用用途	19
2.3 叶斯柏森设计的语音书写体系	22
2.3.1 语音与拼写的不对应性及其解决方案	22
2.3.2 叶斯柏森的“非字母”语音描写方案	24
2.3.3 国际语音学会的“国际音标”和叶斯柏森的“丹麦音标”	31
2.3.4 语音书写方式在母语教学中的使用	40
2.4 关于语音象征理论	45
2.4.1 我国当代学者对语音象征现象的论述	45
2.4.2 任意性、语音象征及其心理学基础	46
2.4.3 叶斯柏森语音象征思想的发展	49
2.4.4 汉语中的语音象征实例	52

2.4.5	语音象征理论的诗学旁证	54
2.5	百年纪念版选集里对英语语音的论述	56
2.5.1	语音、拼写以及二者关系的演化	56
2.5.2	英语单音节词的语音结构与语义区分	62
2.5.3	超音段特征与英语诗歌的格律	65
第3章	叶斯柏森的语法观	67
3.1	叶斯柏森的语法思想及其对中国的影响	67
3.2	历史原则下的英语语法局部描写	70
3.2.1	《英语等语言中的否定》	70
3.2.2	《关于英语的几章》	74
3.2.3	《For + 主语 + 不定式》中的“边界变动”	80
3.3	《语法系统》与叶斯柏森的英语语法观	81
3.3.1	《语法系统》与《英语语法要略》	81
3.3.2	《英语语法要略》和《语法系统》中的品级理论	83
3.3.3	《英语语法要略》和《语法系统》中的英语格系统	86
3.4	叶斯柏森论语法教学	87
3.4.1	语法中的形式、功能和意义	87
3.4.2	语法教学的实践性	88
第4章	叶斯柏森论语言演变	92
4.1	语言演变的原因、方向及人为干预因素	92
4.1.1	百年纪念版选集里论述语言演变的文章	92
4.1.2	语言变化发生的原因	92
4.1.3	语言变化的方向	95
4.1.4	语言演化中的人为干预因素	97
4.2	语言演变中的效用问题	101
4.2.1	《语言变化中的效用》一书的地位	101
4.2.2	叶斯柏森的语言演化观	101

4.2.3	价值原则、效用、语言化	105
4.2.4	语言演化中的美感因素与时尚因素	108
4.3	几篇以澄清谬见为目的的文章	110
第5章	叶斯柏森论国际辅助语	112
5.1	叶斯柏森与国际辅助语运动	112
5.2	欧洲的自然语言与人工语言	118
5.2.1	欧洲的语言现状	118
5.2.2	国际辅助语的作用与特征	119
5.3	叶斯柏森的诺维亚语	121
5.3.1	沃拉普克语、世界语、伊多语的不足之处	121
5.3.2	诺维亚语的成与败	126
5.3.3	诺维亚语文本示例	131
5.3.4	《国际通用语》一书的角色	135
5.4	21世纪的国际辅助语与国际通用语	135
第6章	百年纪念版选集里的“杂文”	140
6.1	“杂文”与“杂文”中的人物	140
6.2	叶斯柏森笔下的学术前辈	140
6.2.1	叶斯柏森的语言学史著述	140
6.2.2	叶斯柏森笔下的汤姆生	143
6.2.3	叶斯柏森笔下的维尔纳	148
6.3	“杂文”中的叶斯柏森本人	151
6.3.1	《现代人文研究协会主席演说》	151
6.3.2	告别哥本哈根大学演说	152
6.3.3	《〈拉丁字母的普遍采纳〉序》	153
6.3.4	致日本英语教学研究所《贺词》	155
第7章	结语	157

附录 1 国际会议发言选	160
附录 2 Outline of the Book	201
参考文献	205
索 引	215
后 记	219

图表目录

图 1.1	三部叶斯柏森选集的书名页	4
图 2.1	旧文献中法语鼻元音 /ɑ/ 的各种表示方法	24
图 2.2	用非字母符号标注的音节 [un] 的发音	27
图 2.3	叶斯柏森提出的 12 个发音部位	28
图 2.4	《语音教师》创刊号报头	32
图 2.5	叶斯柏森发表于《语音教师》1888 年 2 月号的文章 《论词的分写》(“On Word Division”) 片段	34
图 2.6	伦代尔《瑞典语方言字母》中的辅音表	36
图 2.7	叶斯柏森“丹麦音标”辅音表	36
图 2.8	1900 年版国际语音学会音标表	38
图 2.9	当代美国幼儿语音拼写示例	43
图 3.1	《中国语法要略》1947 年重印版封面及第 7 章 关于“词的等级”(三品)的叙述	70
图 5.1	伊多语学会会刊《进步》创刊号及叶斯柏森执笔的宣言	114
图 5.2	《英语-伊多语对照版国际语言两论》书名页	117
图 6.1	《画刊》1894 年 3 月 25 日头版刊出的配有大幅肖像的 《威廉·汤姆生教授》一文(首页)	145
图 6.2	汤姆生的鄂尔浑碑铭字符总表	147
表 2.1	可体现语音象征的闽南语词汇示例	53
表 2.2	英语、德语常用同源词语音节数量对比示例	62
表 2.3	传统格律分析法与叶斯柏森的格律分析法之对比	65
表 3.1	法语常用否定词及其词源	72

叶斯柏森：著作及著作选集

1.1 百年纪念版选集：内容与编者

丹麦语言学家奥托·叶斯柏森 (Otto Jespersen, 1860—1943) 是位多产的学者。在 1930 年出版的《献给奥托·叶斯柏森七十华诞的语法论文集》(A Grammatical Miscellany Offered to Otto Jespersen on His Seventieth Birthday) 的末尾, 他的弟子卡尔·阿道夫·柏德尔森 (Carl Adolf Bodelsen, 1894—1978) 为他整理了一份著作目录, 共包括著作 382 种。他去世后的第二年, 即 1944 年, 为他担任秘书达 15 年之久的尼尔斯·海斯伦 (Niels Haislund, 1900—1969) 为柏德尔森的目录续写了补编, 使著作数量增加到了 487 种。1995 年, 他的自传《一位语言学者的一生》(En sprogmands levned, 1938) 英语译本出版, 书末附上了丹麦学者高尔姆·舒-罗德 (Gorm Schou-Rode) 新编的《奥托·叶斯柏森在世时著作文献目录》(“Bibliography of the Writings of Otto Jespersen During His Lifetime”), 这份目录算上了各种译本和再版本, 共收著作 823 种。

叶斯柏森的著作数量如此庞大, 所形成的影响自然深而广。他的著作中, 仅我们耳熟能详的单卷本专著就包括《语音学教程》(Lehrbuch der Phonetik, 1904/1913/1920)、《英语的发展和结构》(Growth and Structure of the English Language, 1905)、《语言论——其本质、发展与起源》(Language: Its Nature, Development and Origin, 1922)、《语法哲学》(The Philosophy of Grammar, 1924)、《从语言学角度论人类、民族和个人》(Mankind, Nation, and Individual from a Linguistic Point of View, 1925)、《英语语法要略》(Essentials of English Grammar, 1933), 等等, 更无须多言 7 卷本《历史原则下的

现代英语语法》(A Modern Grammar of the English Language on Historical Principle, 1909—1949, 以下简称《现代英语语法》)这样的大型著作所形成的深远影响。

在我国,自从胡以鲁(1888—1917)的嗣后作《国语学草创》(1923)介绍了“丹抹语言学者耶斯彼善氏”以来,叶斯柏森的各类著作深深影响了我国的语言学界和外语教学界。不过,与上述单卷本和多卷本著作相比,叶斯柏森的论文、演说、书序、回忆等短篇作品较少与我国读者见面。这类著作最初发表于不同国家的各种期刊中,由于年代久远,普通读者已很难获得此类著作的原文。好在许多重要的著作已收录于文集之中,为这些著作的流传创造了有利条件。

叶斯柏森本人曾选编过两部自选集:一部是1932年出版的丹麦语《思考与研究》(Tanker og studier),收录著作19种;另一部是1933年出版的《语言学文集——用英、法、德语撰写的论文选》(Linguistica: Selected Papers in English, French and German),收录著作21种。20世纪60年代初,出现了一部内容更丰富、覆盖范围更广的《叶斯柏森选集》(Selected Writings of Otto Jespersen)。不过,与之前的两部自选集相比,这部选集显得有些神秘:书中没有标注选编者,也没有明确注明出版时间,仅在书名页下方标注了出版社的信息——London: George Allen & Unwin Ltd.; Tokyo: Senjo Publishing Co., Ltd.。这位未署名编者在前言中表示,该选集是为叶斯柏森诞辰100周年而特别编写的,所以我们不妨将其称作“百年纪念版选集”。

这部神秘的百年纪念版选集共收录叶斯柏森著作34种,其中包括全文书4部、节选书1部、各类文章29篇;内容涵盖语法学、语音学、语言演变、国际辅助语等多个领域,既包括对语言的一般性阐述,也包括对英语等具体语言的分析,可谓是一座研究叶斯柏森语言学思想的宝库,因此至今仍具生命力。

2010年,英国学术出版巨头之一劳特利奇出版公司将这部百年纪念版《叶斯柏森选集》收入“劳特利奇复兴丛书”(Routledge Revivals)中重

印；2016年，我国世界图书出版公司北京公司将其收入“西方语言学经典书系”，出版了带有中文导读的影印本。重印此书的理由很明显：叶斯柏森已往生70余年，但当今的语言学研究者仍对他的语言学思想保持兴趣，而这部选集至今仍是最全面的单卷本叶斯柏森著作选，因此其生命力才会如此之强。

直至1995年，叶斯柏森的自传《一位语言学者的一生》英译本出版时，我们才在英译本编者所做的脚注中，得到了一条关于百年纪念版选集编者的确切信息：

市河三喜 (Sanki Ichikawa, 1886—1970)，东京大学英语教授 (1916—1946)；市河教授也能够读丹麦语，编辑过一卷《叶斯柏森选集》(未标注年份)。

(Jespersen 1995: 236n19)

市河三喜教授早年毕业于日本东京帝国大学语言学系，1912年留英。1914年，他曾计划赴哥本哈根随叶斯柏森学习深造，但该计划因“一战”爆发、日本撤回在欧侨民而搁浅。不过他依然与叶斯柏森保持联系，并和日本语音学家神保格(1883—1965)合作翻译出版了叶斯柏森《语言论——其本质、发展与起源》(1922)一书的日语译本(「言語——その本質・発達及び起原」, 1927)。市河三喜早年著有《英文法研究》(1916)、《万国音标文字》(1920)等书，是日本出版的《大英和辞典》(1931)、《英语学辞典》(1940)、《英语引语辞典》(1952)等重要工具书的编者之一，被誉为日本英语学鼻祖。

《一位语言学者的一生》英译本所附的照片中，市河三喜的大幅照片十分引人注目。在这个版本里拥有整页个人肖像照的人物，除叶斯柏森本人及夫人安妮·玛丽(Ane Marie Jespersen, 1859—1937)之外，只有三个人而已：其一是叶斯柏森最具天赋的学生、其哥本哈根大学英语教授职位的第一任继任者阿厄·布鲁森多夫(Aage Brusendorff, 1887—1932)；其二是该职位的第二任继任者、1930年版著作目录的整理者柏德尔森；其三就是市河三喜。可见，在自传的译注者心目中，市河三喜对叶斯柏森语言

学思想之传播贡献巨大，百年纪念版选集对叶斯柏森语言学思想之传播意义非凡。



图 1.1 三部叶斯柏森选集的书名页

1.2 三部叶斯柏森选集的内容构成比较

1.2.1 面向丹麦本国读者的《思考与研究》

叶斯柏森十分重视丹麦本国读者和国际读者的不同需求，因此，《思考与研究》收录的19种著作和《语言学文集——用英、法、德语撰写的论文选》（以下简称《语言学文集》）收录的21种著作，仅有3种是重合的。重合的3种分别是《大学告别演说》（[丹]“Slutningsforelæsning”/[英]“Farewell Lecture at the University”，1925）、《卡尔·维尔纳》（“Karl Verner”，1897）、《语言中的自然与艺术》（[丹]“Natur og kunst i sprogets verden”/[英]“Nature and Art in Language”，1929）。

而这两部自选集里更多的空间，面向的是各自不同的既定读者群。《思考与研究》中的文章，除上述3种外，几乎无一例外地在谈具有丹麦特色的问题。有些文章是关于北欧语言的理论问题，例如论述语音演化的《斯特德与乐重音》（“Stød og musikalsk aksent”，1897）和《再论丹麦语的斯特德》（“Mere om det danske stød”，1913）早已成为丹麦语音系学和历史比较语言学的经典之作；另有一些文章，论证的是丹麦语的词汇现象，如关于介词的《论合流：og = at》（“Sammenfaldet: og = at”，1895）、关于外来语的《语言的优化》（“Sprogrøgt”，1902）、关于词汇社会文化背景的《论禁忌语与骂人话》（“Om banden og sværger”，1911）等，都是很精彩的论述。

还有许多文章谈的是语言学理论在丹麦的应用。例如，《正字法与书写》（“Retskrivning og dannelse”，1920）、《大写与小写》（“Små og store bogstaver”，1923）、《论逗号》（“Lidt om kommaer”，1932）等谈的是丹麦语的正字法；《ABC的语音书写》（“Lydskrift i ABC”，1908）谈的是丹麦小学生母语识字教学的问题；《拉丁语与“现代人文”》（“Latin og ‘moderne humanistisk’”，1901）对拉丁语教学在丹麦的大学教育中占用过多课时的现状提出了质疑和挑战。¹

《思考与研究》中收录的并不都是语言学主题的文章，例如，《欧洲之

1 正是在叶斯柏森等热心人士的强烈推动下，哥本哈根大学最终取消了拉丁语的必修课地位。

内心》(“Europas hjerte”, 1917)就是一篇极具丹麦特色的文化随笔,是对“一战”的反思,对欧洲政治平衡的思考,也是对任何形式的“欧洲合众国”的警惕,尤其反映了丹麦作为与强邻做伴的欧陆小国对自身生存的担忧。

叶斯柏森于1920年至1921年出任哥本哈根大学校长。自1479年建校以来,这一职位基本遵循的是每人一届、每届一年的传统,直至1936年的改革结束了这种“教授轮值”制度。叶斯柏森一年任期内的两篇讲话收录在《思考与研究》中,一篇是他对新入学的学生们所做的《新生入学致辞》(“Tale ved immatrikulasjonen”, 1921),对青年学子的谆谆教诲和殷切希望令人感动;另一篇题为《语言价值》(“Sproglige værdier”, 1921),是一篇学术讲座讲稿。

1.2.2 面向国际学术界的《语言学文集》

《思考与研究》是叶斯柏森关于丹麦语言文化的论述之荟萃,不过,丹麦语毕竟不是国际学术界的通用语言。面向更广读者群的著作,自然要用真正的国际语言来写。与当今英语主导国际学界的局面不同的是,20世纪30年代在语言学界充当这一媒介的有德、法、英三种语言,故而,《语言学文集》收录了这三种语言撰写的著作,文集的副标题即是“用英、法、德语撰写的论文选”。

在19世纪历史比较语言学的迅猛发展中,德国学者无疑占了绝对的上风,德语也因而成为当时国际语言学界的主流语言。叶斯柏森的《语言学文集》里,德语著作的比重是最大的,一些此前用丹麦语发表过的著作,收入这部文集时也译成了德语。这些德语著作中,最重要的或许就是载于《普通语言学国际学报》(*Internationale Zeitschrift für Allgemeine Sprachwissenschaft*)的长文《论语音定律问题》(“Zur Lautgesetzfrage”, 1886)及其1904年、1933年的两个续篇。同样占据大量篇幅的还有曾经分三期连载于《新语言》(*Die Neueren Sprachen*)学刊上的长文《论旧语音学的历史》(“Zur Geschichte der älteren Phonetik”, 1905—1906)²。文集里

2 这个“旧”(älter)字是《语言学文集》里后加的,《新语言》1905—1906年刊载的原文标题是《论语音学的历史》(“Zur Geschichte der Phonetik”)。叶斯柏森将其编入文集时强调这个“旧”字,表明他已十分重视语音研究在20世纪30年代出现的新动向。